

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech teraz to błogosławieństwo,* które mojemu panu przyniosła twoja służąca, zostanie przekazane sługom, którzy zdążają za moim panem.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech raczej to błogosławieństwo, ten dar, który mojemu panu przyniosła jego służąca, zostanie przekazany sługom, którzy zdążają za moim panem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc to błogosławieństwo, które twoja służąca przyniosła swemu panu, niech będzie oddane sługom, którzy chodzą za moim panem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy to błogosławieństwo, które przyniosła służebnica twoja panu swemu, niech będzie dane sługom, którzy chodzą za panem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto przyjmij to błogosławieństwo, które przyniosła sługa twoja tobie, panu memu, a daj sługom, którzy chodzą za tobą, panem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto upominek, który przyniosła twoja służebnica panu swemu. Niech go podadzą sługom chodzącym za moim panem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj tedy ten dar, który przyniosła twoja służebnica mojemu panu, oddany będzie sługom, którzy towarzyszą mojemu panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten dar, który przyniosła twoja służebnica swemu panu, niech będzie przekazany sługom, którzy podążają śladami mego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zechciej przyjąć podarunki, jakie przyniosłam memu panu: niech rozdzielią je między żołnierzy, którzy ci towarzyszą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto dar, który przyniosła ci twoja niewolnica, mój panie, oddaj go młodzieńcom idącym za tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер візьми це благословення, яке твоя рабиня принесла моєму панові, і даси слугам, що прислужують моєму панові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz ten dar, który przyniosła mojemu panu twa służebnica, niech będzie oddany sługom, co idą w ślad za moim panem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co się tyczy tego daru, który jest wyrazem błogosławieństwa i który twoja służebnica przyniosła memu panu, niech zostanie przekazany młodzieńcom chodzącym śladami mego pana.

¹⁾ Wg G: Teraz przyjmij to błogosławieństwo, καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην.

²⁾ zdążają za moim panem, בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי - הַמַּתְחַלְלִים , idiom: krzątają się u nóg mojego pana.